

口译考试中汉译英十种经典句型口译笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E5_8F_A3_E8_AF_91_E8_80_83_E8_c95_645394.htm — A a 结构 这种结构通常是指一个大句子后面带有一个小结构，翻译方法通常可以将前者翻译成中心句，后面翻译成同位语，介词短语或是分词和定语从句。例1：现在我们有16个系，下设39个专业。 There are 16 departments with 39 specialties in our school. （后面翻译成with的介词结构，这种形式是最常见的方法。）例2：北京有10个区9个县，总面积1万6千800平方公里。 There are 10 districts and 9 counties in Beijing with an area of 16 thousand 8 hundred square kilometers. （方法和上句一样。）例3：中国在2000年悉尼奥运会上，获得28枚金牌，在奖牌榜上名列第三。 China won 28 gold medals at the 2000 Sydney Olympic Game, ranking the 3rd on the medal tally. （这句是将后面的句子翻译成分词结构。）例4：在过去的一年里，中国贯彻扩大内需的方针，经济得到稳步发展。 Last year, China implemented the policy of enlarging domestic demands, which led to steady economic development. （这种方法就是把后面一部分翻译成非限定性定语从句，当然我们也可以使用并列结构，但是在口译考试中我们对主张用主次结构。）二 A a1 a2 结构 这种结构通常是指在主句后面同时出现了两个小句子，翻译的方法通常是将后两者同时变化成定语从句或是同位语的结构，还可以把其中两个变成介词或是同位语结构，这种结构十分常见。例1：在过去的1年里，中国贯彻扩大内需的方针，经济得到稳步发展，人民生活水平得到显著提高。 Last year, China

implemented the policy of enlarging domestic demands, which led to stable economic development and significant improvement of people ' s life. (这种方法就是把后面两句全部变成定语从句 , a1和a2同时形成并列结构。) 例2 : 黄河流经中国的9个省和自治区 , 全长5464公里 , 流域面积 75万2443平方公里。 The Yellow River runs 5464 kms across 9 provinces and autonomous regions with drainage area of 752,443 square kms. (这句就是把最前句和最后句变成介词结构 , 中间变成谓语结构。) 例3 : 北京现有体育馆5000多个 , 其中可容纳5000人的体育馆8个 , 可容纳2000人的15个。 There are more than 5,000 stadiums in Beijing, including 8 can accommodate 5,000 each and 15 can do 2,000 each. (这句用的是方法就是把后两者翻译成定语从句。)

三 A a B 结构 这种结构和A a1 a2非常类似 , 我们在翻译的时候就是要区分第三个句子究竟能不能和前一个句子连在一起 , 也就是说最后一个句子和前者有没有密切的关系 , 当然在有些情况下 , 这两个句子结构区分起来比较复杂 , 也比较难以区分。 例1 : 现在只有5个国家的妇女收入占男性收入的80%以上 , 而中国妇女的收入相当于男性收入的 80.4%。 Now, there are only 5 countries where women ' s salaries make up 80% of men ' s, while the income of the Chinese women equals to 80.4% that of man ' s. (这句话把含有80%的这个句子翻译成了前者的从句 , 而后面的一个句子又重新起了一句 , 很显然前两个句子和第三个句子没有什么逻辑关系。) 例2 : 据世界卫生组织的报告显示 , 到2020年 , 世界老人将超过10亿 , 其中7亿生活在发展中国家。目前 , 全世界60岁以上的老人大约有5.8亿。 According to a report of WHO, by 2020 it is estimated

that the population of senior citizens will increase to 1 billion, including 700 million live in the less developed countries. There are 580 million people more than 60 years old all over the world at present. (这句话则比上一句更具有特点,很显然,我们应该把“其中”这样的句子归类为前者,后面再重新起一句,前者形成分词结构,这种结构也是考试的重点句型。) 四 A B b 结构 这种结构和A a1 a2也非常类似,我们在翻译的时候就是要区分第二个句子究竟能不能和前一个句子连在一起,也就是说第二个句子和前者有没有密切的关系,当然在有些情况下,这两个句子结构区分起来比较复杂,很难区分。 例1 : 1990年,只有32%的3岁到6岁的儿童进入幼儿园,但是到1998年年底中国已经有 18万幼儿园,接收了2400万儿童。

In 1990, only 32% of children from 3 years old to 6 years old entered kindergartens, but by the end of 1998 there were kindergartens with 24 million children in China. (很显然前面说的一件事情,后面说的两件事情具有逻辑关系,所以我们把后面两句放在一起翻译,并且形成with的介词结构。) 例2:我国于1999年10月已进入人口老龄化国家的行列,我们80岁以上的老人已达1100万,并以年均5%的速度增长。 China has become an aged society since October 1999. The number of the aged people over 80 years old reached 11 million with an average annual growth rate of 5%. (这句话的翻译方法和上句同样,第三个句子形成with的介词结构。) 五 A a1 a2 a3 结构 这种结构实际上就是以上几种结构的延伸,这样的延续可能多个,而不止三个,其实方法都是一样,就是将后三者变成并列层次,要么是定语从句,要么是同位语,要么是介词结构。 例1:奥林匹克公园占

地1215公顷，其中包括760公顷的森林绿地，50公顷的国际展览体育中心以及405公顷的中华民族园。 The Olympic Games Park covers an area of 1215 hectares, including 760 hectares woods and grassland, 50 hectares International Exhibition Sports Center and 405 hectares Chinese Ethnic Park. /The Olympic Park covering 1215 hectares includes 760-hectare woods and grassland, 50-hectare International Exhibition Sports Center and 405-hectare Chinese Ethnic Park. (这句话提供了两种翻译版本，前者是将后三者变成介词短语，第二种把后三者直接变成了表语，总之就是要体现出A句和后几句的差异和关系。) 例2：在奥林匹克公园主建筑区内将建成容纳8万人的主体育场、2个大型综合体育馆、运动员村和国际展览体育中心。 In the main building area of the Olympic Games Park, a main stadium which accommodates 80 thousand people, 2 large sports complexes, the athletes' village and the International Exhibition Sports Center are now under construction. (这句用的方法还是把后面的四者都变成了主语，和“奥林匹克公园主建筑区”这句形成结构上的差异。) 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com